

---

**Prüfungsteilnehmer****Prüfungstermin****Einzelprüfungsnummer**

---

Kennzahl: \_\_\_\_\_

Kennwort: \_\_\_\_\_

Arbeitsplatz-Nr.: \_\_\_\_\_

**Frühjahr  
2007****62512**

---

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen  
— Prüfungsaufgaben —**

---

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**Einzelprüfung: **Interpretation**Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **1**Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **3**

---

**Arbeitsanweisung:**

Im *Hippolytos* schildert Euripides, wie Aphrodite am Titelhelden, der sie zurückweist, Rache nehmen will, indem sie Phaidra, die Stiefmutter des Hippolytos, in Liebe zu ihm verfallen lässt. Phaidra leidet, doch schließlich gelingt es der Amme, ihr den Grund ihres Kummers zu entlocken. Phaidra erklärt sich darauf vor dem Chor.

Interpretieren Sie die Rede der Phaidra unter besonderer Berücksichtigung der Leitlinien 2, 3 und 7! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

**Bitte wenden!**

---

## I. Text

<p>Φα. Τροζήναι γυναίκες, αἱ τόδ' ἔσχατον οἰκείτε χώρας Πελοπίας προνώπιον, ἤδη ποτ' ἄλλως νυκτὸς ἐν μακρῶι χρόνωι 375 θνητῶν ἐφρόντις· ἤ διεφθάρται βίος. καί μοι δοκοῦσιν οὐ κατὰ γνώμησ φύσιν πράσσειν κακίον· ἔστι γὰρ τό γ' εὐ φρονεῖν πολλοῖσιν· ἀλλὰ τῆιδ' ἀθρητέον τόδε· 380 τὰ χρήστ' ἐπιστάμεσθα καὶ γινώσσκομεν, οὐκ ἐκπονοῦμεν δ', οἱ μὲν ἀργίας ὑπο, οἱ δ' ἠδονὴν προθέντες ἀντὶ τοῦ καλοῦ ἄλλην τιν'· εἰς δ' ἠδοναὶ πολλαὶ βίου, μακραί τε λέσχει καὶ χορή, τερπνὸν κακόν, 385 αἰδώς τε· δισκαὶ δ' εἰσίν, ἡ μὲν οὐ κακή, ἡ δ' ἄχθος οἴκων· εἰ δ' ὁ καιρὸς ἦν σαφής, οὐκ ἂν δύ' ἦσθην ταῦτ' ἔχοντε γράμματα. ταῦτ' οὖν ἐπειδὴ τυγχάνω φρονοῦς' ἐγώ, οὐκ ἔσθ' ὁποῖωι φαρμάκωι διαφθερεῖν 390 ἔμελλον, ὥστε τοῦμπαλιν πεσεῖν φρενῶν. λέξω δὲ καὶ σοι τῆς ἐμῆς γνώμησ ὁδόν. ἐπεὶ μ' ἔρωσ ἔτρωσεν, ἔσκόπουσ ὅπως κάλλιστ' ἐνέγκαιμ' αὐτόν. ἠρξάμην μὲν οὖν ἐκ τοῦδε, σιγᾶν τήνδε καὶ κρύπτειν νόσον· γλώσσει γὰρ οὐδὲν πιστόν, ἡ θυραία μὲν 395 φρονήματ' ἀνδρῶν νουθετεῖν ἐπίσταται, αὐτῆ δ' ὑφ' αὐτῆσ πλείστα κέκτηται κακά. τὸ δευτέρον δὲ τὴν ἄνοιαν εὐ φέρειν τῶι σωφρονεῖν νικῶσα προνοησάμην. τρίτον δ', ἐπειδὴ τοισίδ' οὐκ ἐξήνυτον 400 Κύπριν κρατῆσαι, κατθανεῖν ἔδοξέ μοι, κράτιστον (οὐδέισ ἀντερεῖ) βουλευμάτων. ἐμοὶ γὰρ εἴη μήτε λανθάνειν καλὰ μήτ' αἰσχρὰ δρώσει μάρτυρασ πολλοὺς ἔχειν.</p>	<p>τὸ δ' ἔργον ἠίδη τὴν νόσον τε δυσκλεᾶ, 405 γυνή τε πρὸς τοῖσδ' οὐς' ἐγίνωσκον καλῶσ, μίσημα πᾶσιν· ὡς ὄλοιτο παγκάκωσ ἦτις πρὸς ἀνδρασ ἦρξατ' αἰσχύνειν λέχη πρῶτη θυραίουσ. ἐκ δὲ γενναίων δόμων 410 τόδ' ἠρξε θηλείαισι γίνεσθαι κακόν· ὅταν γὰρ αἰσχρὰ τοῖσιν ἐσθλοῖσιν δοκῆι, ἡ κάρτα δόξει τοῖσ κακοῖσ γ' εἶναι καλά. μισῶ δὲ καὶ τὰσ σῶφρονασ μὲν ἐν λόγοισ, λάβθραι δὲ τόλμασ οὐ καλὰσ κεκτημένασ· 415 αἱ πῶσ ποτ', ὡ δέσποισα ποντία Κύπρι, βλέπουσιν ἐσ πρόσωπα τῶν ξυνευεταῶν οὐδὲ σκότον φρίσσοισ τὸν ξυνεργάτην τέραμνά τ' οἴκων μή ποτε φθογγῆν ἀφήι; ἡμᾶσ γὰρ αὐτὸ τοῦτ' ἀποκτείνει, φίλαι, ὡσ μήποτ' ἀνδρα τὸν ἐμὸν αἰσχύνασ' ἀλῶ, 420 μὴ παῖδασ οὐσ ἔτικτοσ ἀλλ' ἐλεύθεροισ παρρησίασ θάλλοντεσ οἰκοῖεν πόλιν κλεινῶν Ἀθηνῶν, μητρὸσ οὐνεκ' εὐκλεείσ. δουλοῖ γὰρ ἀνδρα, κᾶν θρασύσπλαγχνοσ τις ἦι, ὅταν ξυνειδῆι μητρὸσ ἡ πατρὸσ κακά. 425 μόνον δὲ τοῦτό φασ' ἀμιλλᾶσθαι βίωι, γνώμην δικαίαν κἀγαθὴν ὅτωι παρῆι· κακοὺσ δὲ θνητῶν ἐξέφην' ὅταν τύχηι, προθεῖσ κάτωπτρον ὥστε παρθένωι νέαι, χρόνοσ παρ' οἷσ μήποτ' ὀφθείην ἐγώ. 430</p>
--	--

codd.: P<sup>3</sup>; K; Ω = MBOA; V; A = CDELP

378 κακίον· man. sec. cod. Oxon. Cyrilli Alex. de ador. 6 p. 455, sicut comi. Herwerden (Exerc. crit. [1862] 135): κάκιον codd. (ambiguum K) et gV et Cyr.: [P<sup>3</sup>] 379 τὰδε MP et gV (~ Cyr.); [P<sup>3</sup>] 380 τὰ... οὐκ ἐκ- δ' ΩLP (ἀ B<sup>2</sup>) et gV et Stob. 3. 30. 2 et u.l. in Cyr.: ἀ... οὐκ ἐκ- (om. δ') fere VΔ (τὰ D, ἀ D<sup>2</sup>) et P<sup>3</sup> (post ἐκπ] deest) et u.l. in Cyr.: τὰ... καὶ ἐκ- (om. δ') L<sup>2</sup> et u.l. in Cyr.: ἀ... καὶ ἐκ- (om. δ') K; cf. Σ<sup>2</sup>β<sup>2</sup> δτινα... χρησά... καθέστηκεν ἴσμεν, ἐκπονεῖν δὲ αὐτὰ οὐ θέλομεν (τὰ Σ<sup>2</sup>β<sup>2</sup> ἄ Σ<sup>2</sup>π<sup>2</sup>δ) 382 προθέντες KAVΔ et B<sup>2</sup> et gV et Σ<sup>2</sup>β<sup>2</sup> et Σ<sup>2</sup>π<sup>2</sup>β<sup>2</sup> et Stob. et Cyr.: προσθ- M(B)O: [P<sup>3</sup>] 384 μακρή... λέσχη Olympiod. in Pl. Alc. p. 91 Westerink (~ Stob. et Cyr.) τε] δὲ Stob. (~ Olymp. et Cyr.); [P<sup>3</sup>] 385 ἀλλωσ τ[ε P<sup>3</sup> (α]λλ' ὡσ τ[ε primitivus uol. ut uicid.) discal MC; [P<sup>3</sup>] 387 γράμματα MOVΔ et B<sup>2</sup> et Σ<sup>2</sup>β<sup>2</sup> et Eust. in II p. 723. 15: γραμματα K; πράγματα BA et D<sup>2</sup>: [P<sup>3</sup>] 388 προνοῦσ' A; [P<sup>3</sup>] 389 διαφθαρεῖν M; -φθαρήμαι C; [P<sup>3</sup>] 390 τοῦμπαλιν] ταμπαλιν P<sup>3</sup>; γ εμπάλιν K (~ K<sup>2</sup>)

397 ὑφ' αὐτῆσ (K)AVΔ et gBgE: ὑφ' αὐ- MB: ὑπ' αὐ- O et σV 398 δὲ KVA et gB: τε Ω εἰνοῖαν VE (~ V<sup>2</sup> et gB) 400 τοισίδ' Valckenaer: τοῖσιν codd. 402 βουλευμάτων MBO: -εὔμασι(v) AVΔ et B<sup>2</sup>: [K] 405 ἡ(ι)δῆ KΩD: ἡ(ι)δευ VΔ et B<sup>2</sup> 406 τε P<sup>3</sup>LP: δὲ KΩVΔ et L<sup>2</sup> et Σ<sup>2</sup>: om. O 407 ὡσ VΔ et B<sup>2</sup> et gBgE: ὡσ P<sup>3</sup>KΩ et Σ<sup>2</sup>β<sup>2</sup> 407α στ εχρὸσ εἰην τοισ εμοισ φιλτατοισ P<sup>3</sup> 408 λέχοσ P<sup>3</sup>C (~ C<sup>2</sup> et gBgE) 412 δόξει BOA et A<sup>2</sup> et gB: δόξη(ι) MAV: δοξει K γ' K<sup>2</sup>MBV: om. OAA et gB 415 αἱ] κα[ι] P<sup>3</sup> 416 πρόσωπα P<sup>3</sup>KΩVLP: -πον Δ ξυ- ΩVLP: κυ- P<sup>3</sup>Δ: [K] 417 κυ- P<sup>3</sup>CP

418 τέραμνά P<sup>3</sup>DEL: τέρεμνά KΩVCP 419 ἀποκτείνει P<sup>3</sup>(K)OALP: -κτενεῖ MBVΔ 422 οἰκείει VE; οἰκοῖμε C; οἰκωσον P<sup>3</sup> πόλιν] πεδον P<sup>3</sup> 424 θρασύστομοσ Diog. Laert. 4. 51 (~ gVgBgE et Stob. 4. 30. 11 et Plut. mar. 1 C, 28 C et Aristid. ii. 628 Dindorf) ἡ(ι) KΩVELP et gVgB et Plut. et Diog.: εἰ D et Stob. cod. S: εἴη C et gE: om. Stob. codd. MA 425 πατρὸσ ἡ μητρὸσ Aristid. et Plut. pars codd. (~ gVgBgE et Plut. pars codd. et Stob.) 426 φασι τοῦτ' (uel τοῦθ') Stob. (~ gV) 427 ὅταν Stob. (~ gV) 429 προθεῖσ ΩVEL et Σ<sup>2</sup>π<sup>2</sup> et gV: προσθ- OODP et E<sup>2</sup>: utrumque Stob. codd.: [K] παρθένωσ νέα <E>LP (~ E<sup>2</sup> et gV et Stob.); [K] 430 -ποτ' προσ- K (~ gV)

Fortsetzung nächste Seite!

## II. Übersetzung

PH. Ihr Frauen von Trozen, die ihr vom Land des Pelops  
den letzten Vorhof hier bewohnt: Ich sann schon oft,  
375 aus andrem Grund, in langen Nächten, nach, wodurch  
der Menschen Leben eigentlich verdorben wird.  
Ich glaube, nicht gemäß dem Wesen des Verstandes  
tut man das Schlechtere; denn viele Menschen können  
vernünftig sein. Nein, so muß man es schauen: Wir  
380 verstehen wohl das Gute und erkennen es,  
doch setzen es nicht in die Tat um, teils aus Trägheit,  
teils, weil dem Ehrenwerten andre Freuden wir  
vorziehen. Viele Freuden schenkt das Leben, Schwatzen  
und Müßiggang, die liebe Not, und das Gefühl  
385 der Scham. Das gibt es doppelt: Eines ist nicht schlecht,  
das andre lastet auf den Häusern. Wäre klar  
der echte Wert, so trügen zwei nicht einen Namen.  
Seitdem ich diese Überzeugung nun besitze,  
kann ich sie durch kein Gegenmittel mehr zerstören,  
390 um mich zu einer andren Meinung zu bekehren.  
So will ich dir auch meines Denkens Weg enthüllen.  
Als mich die Liebe traf, erwog ich, wie am besten  
ich sie verwinden könnte. Ich begann damit,  
daß ich mein Leid verschwieg und zu verbergen suchte.  
395 Denn nicht zu trauen ist der Zunge: Sie versteht wohl,  
der Menschen Sinnesart bei Fremden klug zu rügen,  
zieht selbst sich aber schwersten Schaden zu. Zum zweiten  
nahm ich mir vor, durch kluge Mäßigung den Wahn  
zu bändigen und selbstbeherrscht ihn zu ertragen.  
400 Zum dritten, als ich damit Kypris nicht zu schlagen  
vermochte, habe ich zu sterben mich entschlossen,  
der beste meiner Pläne, ohne Widerrede!  
Denn ehrenvollen Wandel will ich nicht verbergen,  
bei schändlichem jedoch nicht viele Zeugen haben.  
405 Ich wußte: Schmachvoll ist mein Handeln und mein Leid,  
erkannte außerdem sehr wohl: Ich bin ein Weib,  
dem Hasse aller ausgesetzt. Verflucht soll sein  
die Frau, die ihre Ehe schändete als erste  
mit fremden Männern! Von den hohen Häusern nahm  
410 das Unheil für die Frauen seinen Anfang. Denn  
wenn Schändliches den Edlen schon gefällt, so wird  
es bald dem niedren Volke auch für reizvoll gelten.  
Auch jene hasse ich, die, in den Worten sittsam,  
doch insgeheim dem lasterhaften Wagnis frönen.  
415 Wie sollen sie nur, meerentstiegne Herrin Kypris,  
noch schau'n in ihres Gatten Angesicht und nicht  
in Ängsten zittern, daß die Nacht, ihr Spießgeselle,  
und selbst die Häuserwände einmal plaudern könnten?  
Das eben zwingt zum Tode mich, ihr lieben Frauen:  
420 Nie sei ich überführt, den Gatten, nie, die Kinder,  
die ich gebar, entehrt zu haben! Ungebunden  
und voller Freimut sollen sie das herrliche  
Athen bewohnen – um der Mutter willen ruhmvoll!  
Es macht zum Sklaven, mag man noch so mutig sein,  
425 kennt man der Mutter oder auch des Vaters Schmach.  
Nur eines, sagt man, kann im Leben sich bewähren,  
ein Sinn, der die Gerechtigkeit und Tugend pflegt.  
Den schlechten Menschen hält die Zeit, zu ihrer Stunde,  
gleich einem Mädchen, ihren Spiegel vor und stellt  
430 sie bloß. Man soll mich unter ihnen nie erblicken!